

ὀλιγόβιος à la courte vie

Job 11: 2

הַרְבֵּה בְּרִים לְאִיעָנָה  
וְאִם אִישׁ שִׁפְתָיִם יִצְדָּק׃

Job 11: 2 Ὁ τὰ πολλὰ λέγων καὶ ἀντακούσεται·  
ἢ καὶ ὁ εὐλαλος οἴεται εἶναι δίκαιος;  
εὐλογημένος γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος.

Job 11: 1 Et Çophar de Na‘ama a répondu et il a dit :

Job 11: 2 A celui qui parle beaucoup, ne répondra-t-on pas ?  
et à l'homme des lèvres {= au beau parleur} donnera-t-on raison ?

LXX ≠ [Celui qui parle beaucoup (doit) aussi écouter l'autre (point de vue)  
ou bien, le beau parleur s'estime-t-il juste

(et béni, l'(être) à la courte vie né d'une femme ?]

Job 14: 1

אָדָם  
יְלֹדָאִשָּׁה  
קָצָר יָמִים  
וְשִׁבְעָה רִגְזוּ׃

Job 14: 1 βροτὸς γὰρ  
γεννητὸς γυναικὸς  
ὀλιγόβιος  
καὶ πλήρης ὀργῆς

Job 14: 1 [Car] Un 'Adam / humain [mortel]

né d'une femme ÷

court en jours [à la courte vie],

rassasié d'agitation [plein de colère]

Job 14: 2 comme une fleur,

il perce

puis il se fane ÷

et il fuit comme l'ombre, sans s'arrêter.